Porównanie tłumaczeń II Królewska 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jehojada, kapłan, wziął jedną skrzynię, wywiercił otwór w jej wieku i ustawił ją obok ołtarza, z prawej strony, przy wejściu do domu JAHWE,\* i tam kapłani strzegący progu składali całe srebro, wnoszone do domu JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię, wywiercił otwór w jej wieku i ustawił ją obok ołtarza, z prawej strony, przy wejściu do świątyni JAHWE. Tam kapłani strzegący progów świątyni składali całe srebro wnoszone do świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy widzieli, że w skrzyni było dużo pieniędzy, przychodził pisarz króla i najwyższy kapłan, którzy liczyli i chowali pieniądze znajdujące się w domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy widzieli, że było wiele pieniędzy w skrzyni, tedy przychodził pisarz królewski, i kapłan najwyższy, którzy zliczywszy chowali one pieniądze, które się znajdowały w domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy widzieli zbytnie pieniądze w skrzyni, przychodził pisarz królewski i nawyższy kapłan, i wysypowali, i liczyli pieniądze, które się najdowały w domu PANSKIM; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zauważano, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, przychodził sekretarz króla oraz arcykapłan i wtedy zsypywano i obliczano pieniądze, które się znajdowały w świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy kapłan Jehojada wziął jedną skrzynię i zrobił w jej wieku otwór, i ustawił ją obok ołtarza z prawej strony wejścia do świątyni Pana; kapłani zaś, strzegący progu, składali tam wszystkie pieniądze, wnoszone do świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas kapłan Jehojada wziął skrzynię, w jej wieku przewiercił otwór i postawił ją przy ołtarzu po prawej stronie, którędy każdy wchodził do domu JAHWE. Kapłani zaś, stróże progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kapłan Jojada wziął skrzynię, na wieku wywiercił otwór i postawił ją obok ołtarza, po prawej stronie wejścia do domu JAHWE. Kapłani pilnujący wejścia wrzucali do niej wszystkie pieniądze przynoszone do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan Jeno jada wziął jedną skrzynię, w jej wieku zrobił otwór i postawił ją obok wejścia po prawej stronie, którędy każdy wchodził do Świątyni Jahwe. Kapłani, stróże progu, wrzucali tam wszystkie pieniądze, które przynoszono do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Йодай священик одну скриню і зробив діру на її верху і поставив її при жертівнику в домі чоловіка з господнього дому, і священики, що стерегли двері, дали все срібло, що знайшлося в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego kapłan Jehojada przygotował skrzynię, zrobił w jej wieku otwór i umieścił ją przy ofiarnicy, po prawej stronie. I gdy ktoś wchodził do Przybytku WIEKUISTEGO, kapłani, którzy trzymali straż u progu, kładli tam wszystkie pieniądze wnoszone do Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko widzieli, że w skrzyni jest dużo pieniędzy, sekretarz króla i arcykapłan przychodzili i je zawiązywali, i przeliczali pieniądze, które się znalazły w domu JAHWE. |

1. 1) przy wejściu, ּבְבֹוא־אִיׁש , lub: (1) w (miejscu) wchodzenia każdego; (2) w (miejscu) wchodzenia mężczyzn. [↑](#footnote-ref-2)